



跨文化 INTERCULTURAL COMMUNICATION CASES AND ANALYSES 文化交流案例分析

林一 刘珺 主编



 经济日报出版社



林一 教授、博士，中国戏曲学院国际文化交流专业学科带头人，中国戏曲学院跨文化交流与管理研究所所长，中国戏曲学院国际文化交流中心主任，中国戏曲学院国际合作部主任。英国国际学术期刊《Higher Education Review》编委，亚洲地区主编，英国高等教育研究会高级会员，英国高等教育网顾问，亚洲戏剧教育研究中心理事会督察长，联合国第五届世界电视论坛中国代表。国家汉办中华文化艺术国际传播专家组组长、特聘专家，中国纪录片学术委员会理事，中国国际经济技术促进会常务理事，北京大学德国研究中心特聘研究员，北京大学艺术学院兼职教授、兼职博士生导师。主持全国艺术科学“十一五”规划课题《中国传统艺术的全球传播战略研究》等省部级以上课题多项。其英文版学术专著《An Innovative Methodology for Analysing Finance and Policy for Higher Education in China》获全国高校人文社会科学研究优秀成果奖。国家级双语教学示范课程《跨文化交流学》主讲教授。



跨文化 INTERCULTURAL COMMUNICATION CASES AND ANALYSES 文化交流案例分析

林一 刘珺 主编



 经济日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交流案例分析 / 林一, 刘珺主编. -- 北京:
经济日报出版社, 2012.1

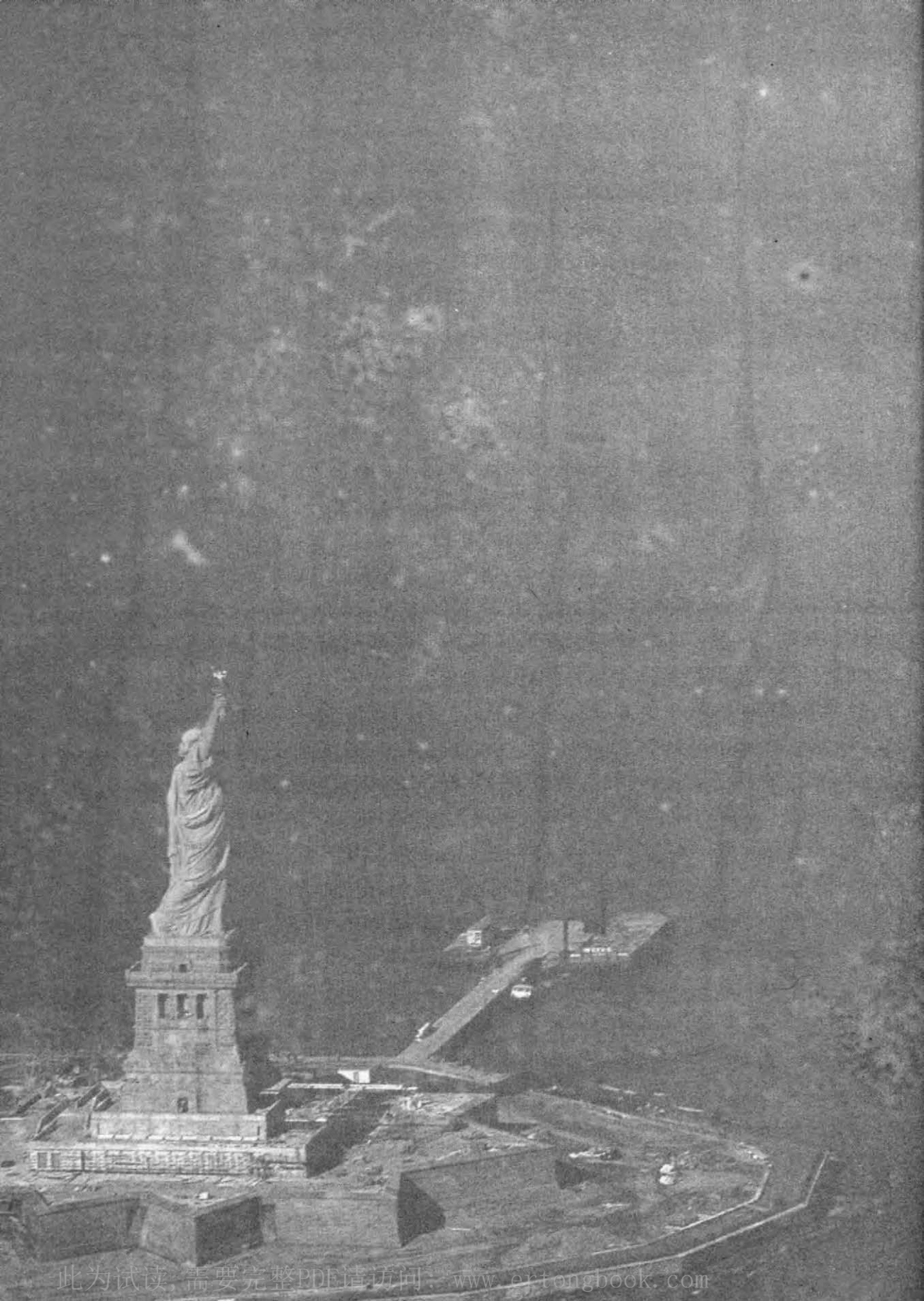
ISBN 978-7-80257-391-8

I. ①跨… II. ①林… ②刘… III. ①文化交流-研
究 IV. ①G115

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第272451号

跨文化交流案例分析

主 编	林 一 刘 珺
责任编辑	赵 妍
责任校对	马东红
出版发行	经济日报出版社
社 址	北京宣武区右安门内大街65号
邮政编码	100054
电 话	编辑部 63584556 发行部63538621
网 址	www.edpbook.com.cn
E-mail	jjrb58@sina.com
经 销	全国新华书店
印 刷	北京永诚印刷有限公司
开 本	710*1000 mm 16开
印 张	14
字 数	220 千
版 次	2012年1月第一版
印 次	2012年1月第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-80257-391-8
定 价	45.00元



前言

PREFACE

20世纪初期，以英国和美国的文化人类学家为先导，学术界开始注意到人类不同文化的差异，并对跨文化交流活动产生了日益浓厚的研究兴趣。“二战”后，学者们认识到，作为一门专门研究文化与传播之间关系的独立学科，跨文化传播学应致力于考察那些对不同文化成员之间的交流活动中最有影响力的文化因素，揭示文化的异同、加强文化理解，减少人们由于文化屏障造成的交流失败，以期达成不同文化之间的理解、合作和共存发展。

1946年，美国国会决定在美国国务院下设驻外事务处（Foreign Service Institute），为美国援外技术人员和外交官提供语言和人类学意义上的文化培训。一些学者认为，此举意味着跨文化传播研究的正式开始。随后，文化人类学家爱德华·霍尔（Edward Hall）发表了一系列有关跨文化训练的论文，并于1959年出版《无声的语言》（The Silent Language），具体描绘了跨文化传播研究的若干原则。这本书还首次使用了“intercultural communication”一词。因此，许多学者认为，此书的出版标志着跨文化传播学的诞生。此后，跨文化传播研究快速发展，20世纪60年代，跨文化传播研究逐步从人类学中分离出来，开始成为传播学研究的一个重要组成部分并于70年代逐渐发展成为传播研究领域的一门独立学科。很多有影响的研究协会成立，学术期刊创刊，大批跨文化传播的研究和教学著作陆续问世。这其中最有影响的是拉里·萨默瓦等主编的《跨文化传播》（Intercultural Communication）。同时，教育领域开始重视跨文化传播这一学科，美国有几百所教育机构开设了这门课，部分院校开始授予跨文化传播专业各级学位。20世纪80年代，这一学科在学术研究和应用

领域的重要性得到了西方学界的普遍认可，许多分支学科应运而生。同时期，跨文化传播学传入我国，受到了外语界、传播学界等多学科的关注。在翻译和借鉴国外著作的基础上，中国学者对这一学科进行了深入性和本土化的研究，具有原创性特点的著作纷纷问世。但总的来看，国内对跨文化传播的研究还处于起步阶段，对跨文化传播学的学科特质缺乏统一的认识，对国际跨文化传播研究前沿进展的了解吸收仍有欠缺，在学科理论基础、研究目标和方法论等方面尚处于探索之中。

20世纪90年代至今，随着经济的快速发展，中国与国际社会的合作越来越广泛深入，跨文化传播实践活动日益增多，中华文化与世界各文化之间的交融和冲突频繁，这一切凸显了对多元文化理解的必要性和跨文化交流能力的重要性。这对跨文化传播学研究在中国的进一步发展提出了要求。

一、本书的成因

中国戏曲学院是国内较早涉足跨文化交流学教学和研究的院校之一。2000年学院开设国际文化交流专业至今，已经取得了一些教学经验和科研成果，被评为北京市级优秀教学团队。其中由该教学团队学科带头人林一教授主持的“跨文化交流学”课程，2008年被评为国家级双语教学示范课程，在全国具有示范作用。

2008年，依托学院本科、硕士、博士层次上的留学生培养体系和在跨文化交流与管理方面的成功经验，国际文化交流中心成立，进一步推动了学院在跨文化交流与管理领域的理论研究和实际项目运作能力。2011年，学院又成立了跨文化交流与管理研究所，专门从事跨文化交流与管理理论、政策和重大现实问题的研究，为政府和社会提供跨文化交流与管理咨询服务并定期与国内外专家、学者开展跨文化交流与管理学术交流。现在，中国戏曲学院在美国开设了全球第一家戏曲孔子学院，派出多名教师和学生在美国传播中国传统艺术；与美、加、英、法、瑞、韩、俄等10余所大学成为姊妹院校关系，建立了长期深入的艺术教学科研合作，互派师生，开展文化艺术项目创作与演出、市场推广；实施多个国际实习项目，学生以“中国文化大使”、“戏曲文化传播助教”等身份在美、加进行跨国实习。在跨文化教育实践教学和艺术交流、学术研究的实际工作过程中，我们取得了大量的第一手材料，积累了很多经验。这些材料和经验反映了跨文化交流各个领域各个层面的现象、矛盾和冲突，对于

这些经验的深入分析和理论总结能够反哺我们的跨文化教育教学，并为现实工作提出指导。同时，由于戏曲学院所独有的传统文化背景，我们在跨文化艺术教学和传播活动实践中发现了很多独特现象，本书试图在这一新的跨文化交流领域进行一些研究和探讨，以期对民族文化和艺术的国际传播有所贡献。

二、本书的内容、特点和意义

本书中，我们把一个个包含着跨文化交流典型情境和真实事例的小故事编写成案例，来呈现跨文化交流活动中出现的矛盾冲突，并以案例分析的形式引导读者对这些矛盾冲突进行思考，从而掌握跨文化交流的原理和技巧，理解文化的多元性、提高跨文化交流能力。本书共分十章，分别从跨文化交流核心原理、语言、非语言、跨文化交流与教育、艺术、健康、商务、社会习俗等方面介绍跨文化交流的基本原理和研究领域，分析交流障碍出现的原因以及解决办法。当然，每个案例的出现都是社会、文化等多种因素的综合作用结果，很难确定一个案例就是由一种或少数几种文化冲突引起的。但是为了便于读者领会跨文化交流学的基本原理，我们根据案例的主要矛盾以及其所反映的主要理论对案例进行了归属部分的划分。正是考虑到上述因素，我们特意在第十章收录了更能够集中体现文化对交流多方面影响的综合案例，力争多角度地进行分析。

本书有以下几个显著特点：

1.突出案例教学理念：案例教学被广泛运用于管理学、医学、法学等领域的教学和训练中，能够使教学过程生动、仿真，具有启发性。交流学是一门实践性很强的学科，理论学习固然重要，但光靠纸上谈兵是不能最终掌握交流技巧的。在跨文化交流学的学习中引入案例教学模式，使抽象的理论变得生动直观，让案例和原理、实践和理论结合起来，能够有效地提高读者理解、掌握、运用理论，分析问题解决问题的能力，体现了教学的互动性、体验性和研究性。

2.案例原创、真实，取材广泛：本书共计案例100个，涉及跨文化交流研究的方方面面。其中34个案例是我们引用的跨文化交流经典案例，对于此类案例，我们均以脚注的形式标出；另外66个案例则是教师和学生的亲身经历，或是由周围亲友的访谈整理编写而成的，占总案例的近70%。在编写案例和分析的过程中，课题组全体师生都经历了一次对跨文化交流学的深入学习，增强了

跨文化意识和对文化差异的敏感性，加深了对多元文化的理解，提高了理论分析能力，受益匪浅。

3.创新性：本书把跨文化交流理论运用于多种社会生活情境下，把具体案例与理论点一一对应结合起来，弥补了我国跨文化交流学教学案例缺乏的现状。另外，在跨文化交流经典领域：教育、医疗卫生和商务管理之外，我们大量收集编写了艺术、法律和社会习俗方面的交流案例，特别是重点突出了艺术的跨文化交流与传播。这一独特的、前沿的研究领域是对这一学科的理论创新。

4.广泛适用性：本书可供跨文化交流专业各层次学生、外语学习者、中外留学生以及面对多元文化世界各领域跨文化交流实践者使用。我们特别致力于培养具有国际视野、掌握多种交流手段、方法和语言的国际交流人才。

三、鸣谢

我们首先要感谢刘荣、徐锦培、宁春艳、李莎、徐宣等，他们为本书提供了一些很有典型意义的、来自个人实际工作的、鲜活的案例，由于对他们进行的访谈而整理编写成的案例，没有在案例处特别标明，在此特别致谢。同时还要感谢学院国际文化交流中心的留学生、教师和工作人员，他们也为本书提供了教学和艺术领域许多鲜活的案例。最后，还要感谢参与案例收集、编写、分析的所有人员，他们为本书的编写付出了辛勤的努力，他们是：胡娜、王珺、腾佳子、乔玉、朱萍萍、刘芳雨、岳萍、高硕、崔烨、巩晓秋、李典、薛天依、张媛、钟馨、杜菲、冯静、王华瞻、王金子、王晶晶、高露洋子、张子涵等，在此一并致谢。

本书还存在许多不足，案例主要来自于中、美、日、英、法、瑞、意等文化群体之间的交流碰撞，希望将来能涉及更多的文化群体以增强研究的全面性和普遍性。由于我们水平有限，书中案例分析难免有理论分析欠妥、不够深刻等问题，敬请读者批评指正。

对于任何与实践紧密相联的学科而言，案例教学弥足珍贵。希望我们关于跨文化交流活动的这一研究初探能为该学科的进一步发展贡献微薄之力。

编者

2011年8月于北京

目 录

Contents

前 言 / 1

第一章 跨文化交流核心理论 / 1

第一节 Hofstede (霍夫斯泰德) 的文化维度理论 / 3

第二节 高语境文化与低语境文化 / 24

第三节 对时间、空间的不同认识和观念 / 29

第四节 文化刻板印象 / 46

第五节 文化适应周期——U形理论 / 51

第二章 跨文化语言沟通 / 55

第三章 跨文化非语言沟通 / 69

第四章 跨文化交流与教育 / 85

第五章 跨文化交流与艺术 / 107

第六章 跨文化交流与健康观念 / 123

第七章 跨文化交流与商务管理 / 133

第八章 跨文化交流与法律 / 147

第九章 跨文化交流与社会习俗 / 157

第十章 综合案例 / 175

第一章

跨文化交流核心理论

INTERCULTURAL COMMUNICATION: BASIC PRINCIPLES

第一节

Hofstede（霍夫斯泰德）的文化维度理论

由荷兰学者霍夫斯泰德提出的文化维度理论是具有影响力的跨文化理论之一。20世纪70年代末，霍夫斯泰德对分布在40个国家和地区的11.6万名IBM员工进行文化价值观调查。通过对调查数据的分析，霍夫斯泰德证实了不同民族的文化之间确实存在着很大的差异性，而且这种差异性根植在人们的头脑中的，很难轻易被改变。文化差异是由各国的历史传统以及不同的社会发展进程所产生的，表现在社会文化的各个方面。他将文化差异分为四个维度：权力距离(Power Distance)，不确定性规避(Uncertainty Avoidance Index)，个人主义与集体主义(Individualism Versus Collectivism)以及阳性主义与阴性主义(Masculine Versus Femininity)。从霍氏的各文化维度指标值中，我们可以看到东西方的文化差异是十分明显的，就是在同为东方文化圈的中国大陆、日本、中国香港、新加坡等地，也存在一定文化差异。如中日两国文化都有一种集体主义导向，但两种集体主义却有较大的不同。20世纪80年代后期，霍夫斯泰德又重复了10年前的研究，但这次覆盖了更多的国家和地区，总数超过60个。这次的研究不仅证实了四个维度，同时还发现归结出他的文化价值观的第五个维度：长远导向和短期导向(Long/Short Term Orientation)。通过这些研究和维度，霍夫斯泰德试图

揭示家庭、学校和组织内部因不同文化观而体现出来的认知和行为差异。

一、权力距离 (Power Distance)

权力距离即指在一个组织当中(包括家庭、学校和社区中),权力的集中程度和领导的独裁程度,以及一个社会在多大的程度上可以接受组织当中这种权力分配的不平等。在企业当中可以理解为员工和管理者之间的社会距离。一种文化究竟是大的权力距离还是小的权力距离,会从该文化内掌握社会权力大小不等的成员的价值观中反映出来。因此研究社会成员的价值观,就可以判定一个社会对权力差距的接受程度。

案例1: 对谁训斥? 对谁服从? ^①

王先生来自台湾,在日本一家大证券公司工作,他讲了一段近似笑话、但却是千真万确的事情。在公司已工作了10年以上的王先生两年前升任课长,课长是日本公司最中坚的人物,在第一线带兵冲锋陷阵,外国人要升课长并非易事。王先生一向与公司的上司和同事相处甚好,但升任课长不久,却被部长“大训一顿”,理由是他对下属“不凶”。部长表示,身为课长一定要保持权威,并指出这是公司的传统。

王先生说,接受部长“训斥”后,他开始痛苦地学习,并“找机会”大声训斥部下。过了一段时间,他发现,大声训、大声骂部下倒是件蛮舒服的事,慢慢地越来越顺口,当然也赢得了上司的赞赏。

也许是因为越骂越顺口,王先生后来无意中针对上司的一些问题也骂了起来。很快他又被叫到部长处挨了一顿训,理由是,部长叫他对部下要凶、要骂,可没有叫他连上司也骂,对上司绝对服从是公司传统。

^① 尚会鹏、徐晨阳:《中日文化冲突与理解的事例研究》,中国国际广播出版社,2004年3月,第103-104页

案例分析

本案例体现的是不同文化背景的人在交流时对权力距离的不同感知。“权力距离”是霍夫斯泰德四种价值观维度中的一种，讲述了权力和文化成员之间的距离。所有的文化都有高低两种权力关系，但是每种文化中只有一种倾向占主导地位。霍夫斯泰德认为，在一些文化中，那些拥有权力的人和受权力影响的人之间在各个方面存在明显的差异（高权力距离），而在其他文化中，这两类人之间的关系却相当紧密（低权力距离）。^①在霍夫斯泰德对40个国家和地区的权力距离价值观的列表中我们发现，中国台湾和日本的权力距离都是较大的。在高权力距离的文化里，权力高度集中，地位和等级非常重要，决策过程中下属的意见不太受重视。日本企业等级制度比较清晰，所以在工作中，上级的命令需要无条件执行，而上级可以随意对属下发火。所以当部长提出让王先生对下属要凶的时候，他开始渐渐适应了这种管理模式。然而由于习惯，王先生甚至对上级也开始骂了起来，这当然是不可以被接受的。于是部长又叫他去谈话，跟他说对上司绝对服从也是公司的传统。这一案例正是权力距离在企业管理中的体现，同时也告诉我们，要想在企业管理中很好地利用权力距离，就必须要保持一个度。

案例2：美国教师在中国

Alice是一位美国女孩。她第一次来中国的时候，在一个二线城市当教师，教英语口语。有一天，她的朋友在上海结婚，邀请她去参加婚礼，她很高兴，但是发现如果去的话就会耽误一节课。由于她的朋友一再邀请她，所以她就向领导请了假。领导很爽快地答应了，并告诉她“那你下周回来以后晚上补课吧”。Alice很自然地回答：“我晚上没有时间，我有事情要做。”领导不满地

^① [美]拉里·A·萨默瓦、理查德·E·波特著，闵惠泉、王伟、徐培喜等译：《跨文化传播》（第四版），中国人民大学出版社，2004年4月第一版，第78页

说：“那你下周三补课。”Alice此时听出来领导有一些生气，所以没说什么也就答应了。但是她很不解，“为什么就不能问问我什么时间有空？为什么他说什么时候补课就得什么时候补课啊？”她一直为了这件事情揪心，就问了她关系很好的一位中国朋友。她的朋友告诉她，中国人向来是下级听从上级的指示，如果与上司顶撞，还有可能被炒鱿鱼呢。Alice听后很惊讶，“在美国，上司所做的决定都会征求员工的意见，是非常人性化的，而且特别注重团队合作，领导有时候都是与员工打成一片呢。”她这时才明白这是文化之间的差异，需要认真的学习。



案例分析

在不同的国家，人们对“管理”的理解以及管理者的文化观都会有很大不同。案例中的Alice由于直接拒绝了领导关于补课的要求引起了领导的不满，同时Alice自己也产生了疑惑，她不明白为什么领导没有征求她的意见就决定了她补课的时间，也不明白为什么在明确提出自己的要求之后，虽然得到了同意但还是与领导发生了冲突。

根据霍夫斯泰德的研究，美国属于权力距离相对较小的国家。美国员工倾向于不接受管理特权的观念，下级通常认为上级是“和我一样的人”。所以在美国，员工与管理者之间更平等，关系也更融洽，员工也更善于学习、进步和超越自我，实现个人价值。相对而言，中国则是权力距离较大的国家。在中国，地位象征非常重要，上级所拥有的特权被认为是理所应当的，这种特权大有助于上级对下属权力的实施。在美国，人们认为等级只是为了工作和办事方便而创立出的不同角色，所以管理者会经常与下级交流，并努力保持上下级之间关系的和谐；而在中国，人们是看重权力的，而且权力的等级不能够逾越。因此，Alice就领导要求补课的时间直截了当地提出了自己的反对意见，就必然会引起中国领导的不满。

案例3：女士优先还是尊老爱幼

某京剧团要去美国演出，其中团里的一位主演李某已经六十多岁，是位德高望重的艺术家。团长怕旅途劳累会让李某吃不消，临行前便找到了在团里和他配戏的、年轻力壮的刀马旦王某，希望王某能多照顾一下李老师。王某也表示，一定会照顾好李老师，请团长放心。飞机如期到达了美国圣弗朗西斯科，下飞机后，王某一路上都帮李老师推着行李车。机场工作人员看见了这一幕，马上对李某说：“先生，您不应该让一位女士帮您推行李，应该您帮助女士才对！”

案例分析

年轻女演员照顾年长的男演员，这在中国人看来是天经地义的，因为这符合中国人“长者为上”的价值观。而当美国机场工作人员看到这样的情况之后，他以美国人“女士优先”的评判标准来看待这件事情，就觉得年长的男演员应该照顾年轻的女演员，承担推行李车的责任，这就是观念冲突所在。一种文化如何去看待某一事件，决定了身处其中的社会成员会如何观察世界，这就需要我们去了解不同文化的深层结构。中国文化很大程度上受到了儒家文化的影响，儒家文化强调社会的和谐，“长者为上”的思想，正是儒家文化所倡导的。通常，中国的文化中认为长者是权力的代表和象征，应该被服从和尊重。而美国大多数人信仰的是基督文化，基督文化的核心便是爱，他们认为女性应该得到更多的照顾、关心和爱护。本案例中出现的这两种观念，是由来自于两个不同文化国家的人背后的文化深层结构不同所决定的。以各自国家的评判标准来说，这两种观念都是正确的，但是在跨文化交流的环境之中，我们的思想和行为需要根据环境的不同做出适当的改变，需要“入乡随俗”。